

School of Foreign Languages
Hunan University

刘正光 主编

湖南大学外国语学院
新人文话语丛书

《楚辞》英译研究

基于文化人类学整体论的视角

张 娴 著

中国社会科学出版社

School of Foreign Languages
Hunan University

刘正光 主编

湖南大学外国语学院
新人文话语丛书

《楚辞》英译研究

基于文化人类学整体论的视角

张 娴 著

中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

《楚辞》英译研究：基于文化人类学整体论的视角 / 张娴著. —北京：中国社会科学出版社，2018. 7

(湖南大学外国语学院·新人文话语丛书)

ISBN 978-7-5203-1510-4

I. ①楚… II. ①张… III. ①《楚辞》-英语-文学翻译-研究 IV. ①I207.223

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 288642 号

出 版 人 赵剑英
责任编辑 曲弘梅
责任校对 王佳玉
责任印制 戴 宽

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号
邮 编 100720
网 址 <http://www.csspw.cn>
发 行 部 010-84083685
门 市 部 010-84029450
经 销 新华书店及其他书店

印刷装订 北京君升印刷有限公司
版 次 2018 年 7 月第 1 版
印 次 2018 年 7 月第 1 次印刷

开 本 710×1000 1/16
印 张 16.5
插 页 2
字 数 231 千字
定 价 69.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书，如有质量问题请与本社营销中心联系调换
电话：010-84083683
版权所有 侵权必究

本书为湖南省哲学社会科学基金项目(17YBA092)研究成果

丛书总序

“新人文话语”是湖南大学外国语言文学学科推出的系列开放性丛书。本丛书 2007 年推出第一批，由湖南人民出版社出版，共五部，即《隐喻的认知研究：理论与实践》（刘正光著）、《二语习得与外语教学》（肖云南著）、《翻译：跨文化解释》（朱健平著）、《华莱士·史蒂文斯诗学研究》（黄晓燕著）、《亨利·詹姆斯小说理论与实践研究》（王敏琴著）。推出这个丛书的最初想法是，鼓励老师们潜心学术研究，助力学院学科发展。

转眼到了 2017 年，过去的十年见证了本学科快速发展。2007 年的时候，本学科的教授不到十名，具有博士学位的教师也不多。十年后的今天，本学科在 2012 年国务院学科评估排名中并列第十七位，2017 年在“软科中国最好学科”排名中位列第十二，排在前 10% 的第一位。

湖南大学外国语学院有着悠久的办学历史，其最早可追溯到岳麓书院创建的译学会（1897）。1912 年至 1917 年，岳麓书院演进到时务学堂以及湖南高等师范学校后，正式设立英语预科和本科部。1926 年创建湖南大学外国语言文学系，2000 年组建外国语学院。陈逵、黎锦熙、杨树达、金克木、林汝昌、周炎辉、徐烈炯、宁春岩等许多知名学者先后执教于此。

经过几代人的不懈努力，本学科凝练成了理论语言学、应用语言学、文学与文化、翻译学四个稳定且颇具特色的研究方向。

理论语言学以当代认知科学理论为背景，以语言与认知的关系研究为重点，以认知与语言交叉研究为基本范式，寻找认知发展、语言

认知机制与语言本体之间的内在联系。

应用语言学以语言测试、二语习得与外语教学为研究重点，强调研究成果在学生能力培养中的实际应用。

文学与文化以小说与诗歌创作理论和生态诗学为重点，紧跟全球化语境下文学理论与文化批评理论的研究前沿，探索文学、文化、政治、历史话语之间的互动关系。

翻译学以哲学、文学理论、文化理论、认知科学、语言学等为理论基础，探索本土文化对异域文化的接受历程和中国文化在西方世界的旅行轨迹，阐释翻译与认知的内在关系以及翻译理论、翻译实践与翻译教学的互动关系。

学科进步的重要标志是人才培养质量和高水平的科学研究。本学科聚集了一大批学术能力很强、潜心研究的中青年学者。“70后”贺川生教授在 *Synthese*（当年哲学类排名第一）、*Syntax*、*Lingua* 等一批国际一流期刊上发表的系列论文引起了国内外学术界的高度关注；“80后”王莹莹教授在 *Language* 和 *Journal of Semantics* 等重要期刊上发表了一系列语义学论文；全国“百优”田臻（“80后”）在英汉语构式对比研究方面取得了令人瞩目的研究成果。

近年来，本学科中青年学者学术研究成果丰富，为此，学院决定继续定期推出第二批和第三批研究成果，做到成熟一批，推出一批。

第二批推出六部著作，分别是《汉语儿童早期范畴分类能力的发展研究》（曾涛著）、《违实条件句：哲学阐释及语义解读》（余小强著）、《认知视阈下日语复句的习得研究》（苏鹰著）、《京都学派——青木正儿的中国文学研究》（曹莉著）、《〈楚辞〉英译研究——基于文化人类学整体论的视角》（张娴著）、《语言边界》（艾朝阳著）。这些著作中，除第六部外，其余的作者均为“70后”，体现出学科持续发展的坚实基础和潜力。

第三批著作也在酝酿之中。作者的主要群体也许将是“80后”了，他们承载着本学科的未来和希望。相信也还会有第四批、第五批……

湖南大学外国语言文学学科的快速、健康发展，得到了各兄弟院校和各界朋友的大力支持。为此，我们衷心感谢，同时也恳请继续呵护我们成长。

是为序。

刘正光

于湖南大学外国语学院双梧斋

2017年12月12日

前 言

本书是在笔者的博士学位论文《文化人类学整体论视角下的楚辞英译研究》基础上修改而成。选取此课题是出于笔者自幼起对屈原这位伟大文化巨人的敬仰之情。两千多年前，屈原流放至我的家乡溱浦，并在此驻留多年，创作了《涉江》《九歌》等作品，家乡的风俗、方言、气候、风景、地理、物产等无不成为《楚辞》的重要取材资源。如今，遍布溱水两岸的纪念屈原之名胜古迹、每年一度激烈而隆重的龙舟竞渡、外形独特的溱浦端午粽子、农历五月初五和十五大小端午的庆祝，都成了溱浦文化的重要组成部分，也反映了从古至今家乡人民对端午节的重视以及对屈原的尊敬和热爱。基于对屈原精神的这份朦胧情怀和探索动力，在导师蒋洪新教授的赞同和鼓励下，我开始迈进《楚辞》这一异彩纷呈、绚丽多姿的文化宝库。

《楚辞》文化浩瀚如林，深邃似海，蕴藏了中国先秦时期人类的宗教、思想、经济、社会和民俗等百科知识，更饱含丰富、复杂的屈骚思想与精神。因此，《楚辞》翻译研究之复杂与艰难，是远非一串概念能够讲得明、理得清的。基于这一现状，笔者希望能借助文化人类学整体论这一宽广的跨学科视角，来发现和阐释楚辞中复杂的翻译现象，反映典籍翻译的普遍性问题，并在《楚辞》翻译实践层面基础上进行初步的论证和理论思考。

文化人类学整体论是一个重要的学科范畴，其理论要旨在于强调事物的整体意识以及作为文化主体的人的意识，主要包括三方面的核心理念：其一，一种文化的整体特征并不等同于该文化整体中部分特质的简单相加，各种文化现象是一个内部有联系的整体。其二，注重

民族文化的传承，关注历史文化是如何传递给下一代或异域群体的。其三，重视具有主体性的人以及人的主体性，人与其承载的各种文化之间的互动关系。

借助文化人类学整体论这一跨学科的思维武器和视角，本书以《楚辞》中的文化英译为取向，重点探索以下几个问题：《楚辞》英译的历史状况和发展态势如何？各译本在整体上呈现怎样的文化整体面貌和译者主体文化？原作的多学科、多层次的文化整体价值是否得以开采和传达？作品的后续生命是否得到延续？《楚辞》英译研究对中国典籍翻译有怎样的启迪作用？

全书共分五章。第一章为导论。该部分概述了《楚辞》的主要价值及影响，对国内外《楚辞》英译及英译研究进行述评，说明了研究的缘起与意义、内容与思路、方法与创新点。

第二章为理论解读。文化人类学是文化诗学的一种特殊构成，它的整体观、普同观、跨文化比较观等范畴与翻译具有相互阐发的特征。它的首要原理整体论及其衍生的一些理念，如：主位和客位，整体和部分，历史与现实，以及整合、深描、主体性等与《楚辞》翻译具有普同性，能促使译者在翻译过程中坚持观察视野的整体性，避免对翻译本体的片面认识，对《楚辞》英译研究具有一定解释力。在此基础上，本章对原作的文化整体特征进行分析，并进一步对《楚辞》英译的整体性实现途径进行了初步构想。

第三章为《楚辞》译本的整体翻译面貌研究。本章分别对亚瑟·韦利的《九歌：中国古代巫文化研究》、戴维·霍克斯的《楚辞：南方的歌》、林文庆的《离骚》、孙大雨的《英译屈原诗选》等不同时代和文化背景下生成的四个经典译本的整体文化面貌特征、译者的主体文化和翻译视角进行考察，从而产生对译者的文化身份和诠释视角的思考以及对《楚辞》英译整体模式如何构建的思考。

第四章考察《楚辞》中的表层技术系统、中层社会系统和深层意识系统的文化价值是否被译者准确解读和诠释，并反思和评价其中的翻译策略。在此基础上，本章进一步指出在翻译中应重视对原作丰富

而宝贵的多科价值的开采。

第五章探讨本研究对我国典籍翻译理论建设的启迪。在文化整体论视角下对典籍英译的实质、翻译的视角、翻译策略、译者的主体文化等方面进行思考,提出“互喻型”译者文化是译者的主体文化,以及文化人类学的“向后站”三维整体诠释视角与涵化策略对典籍翻译所起的积极作用。

结语部分对本研究的主要内容及研究所反映的典籍翻译理论和方法的若干问题进行了回顾和思考,并指出研究所存在的不足之处与需要进一步拓展的方向。

《楚辞》作为古代人类文化的一个特定场域,是中国传统文化不可分割的重要部分。本书尚属于基础的阐发,抛砖引玉,期待更多的能人志士对《楚辞》及中国典籍作品进行更深入、多方位的研究,促进中国优秀文化资源在世界范围内获得更好的传承和发展。

作 者

2018年1月于长沙

目 录

第一章 导论	(1)
第一节 《楚辞》英译研究的背景与意义	(1)
一 《楚辞》在国内外的影响	(2)
二 《楚辞》英译研究的缘起与目的	(6)
第二节 《楚辞》英译及英译研究述评	(10)
一 《楚辞》英译述评	(10)
二 《楚辞》英译研究述评	(21)
第三节 研究内容、创新点和方法	(33)
一 研究内容和创新点	(33)
二 研究方法	(36)
第二章 《楚辞》英译研究的理论基础	(37)
第一节 文化人类学整体论的理论内核	(38)
一 文化内部因素之间的关联性	(38)
二 民族文化的传承	(39)
三 人与文化的内在联系	(40)
第二节 文化整体论与翻译研究的相互阐发性	(41)
一 深描：诠释内容的整体观照	(41)
二 整合：诠释方式的整体观照	(43)
三 人：阐释主体的整体观照	(46)
第三节 文化人类学整体论对《楚辞》英译的阐释力	(49)
一 《楚辞》作品的整体意旨	(50)
二 《楚辞》翻译的文化诗学	(57)

三 《楚辞》文化整体性英译的构想	(59)
第四节 小结	(65)
第三章 《楚辞》译本翻译面貌的整体性研究	(67)
第一节 韦利英译《九歌》：巫文化探源与传播	(67)
一 巫文化本性解读	(71)
二 文化的创新与传播	(78)
第二节 霍克斯英译《楚辞》：翻译诗学的构建	(86)
一 霍译《楚辞》的文化诗学特征	(88)
二 《楚辞》西传中的承前启后作用	(101)
第三节 林文庆英译《离骚》：现实语境下的教育诗学	(107)
一 以诗宣儒，理性学者的文化寻根意识	(110)
二 言说现实，离散译者文化融合的翻译思想	(127)
第四节 孙大雨《英译屈原诗选》：历史语境下的深度 阐释	(135)
一 历史语境化的深度翻译	(136)
二 诗人译诗，亦诗亦哲	(144)
第五节 小结	(150)
第四章 《楚辞》中人类文化各系统的英译研究	(157)
第一节 表层技术系统物质文化意象的英译	(157)
一 植物、动物文化意象的英译	(158)
二 服饰、器物文化意象的英译	(164)
三 文化多层意义在翻译中的整体建构	(170)
第二节 中层社会系统科学文化知识的英译	(171)
一 医学、农业科学知识的英译	(171)
二 天文、地理科学知识的英译	(175)
三 古代科学知识的开采和翻译的视域融合	(180)
第三节 深层思想意识系统文化因素的英译	(181)
一 神话、宗教的英译	(182)
二 政治意识、哲学思想的英译	(187)

三 建立深层文化的间性	(191)
第四节 小结	(194)
第五章 关于典籍翻译的思考	(196)
第一节 共享和传承：典籍翻译的意义	(196)
一 作者对作品共享和传承的期待	(197)
二 读者对作品共享和传承的需求	(198)
三 弘扬和传承中国传统文化的需要	(199)
第二节 三维整体：“向后站”阐释视角	(200)
一 通观原作生成背景	(202)
二 后视多层历史文化信息	(204)
三 内视作者深层思想情感	(206)
第三节 温故纳新：涵化策略	(208)
一 涵化，翻译的文化维持和整合	(209)
二 翻译中的涵化策略	(212)
三 涵化与归化、异化的关系思考	(217)
第四节 兼容与创新：“互喻型”译者文化	(219)
一 “互喻型”译者文化取向	(220)
二 “互喻型”译者文化的特征	(222)
第五节 小结	(225)
结语	(227)
附录 《楚辞》作品英译及篇目纵览	(232)
参考文献	(236)
后记	(247)

第一章

导 论

《楚辞》是先秦文化的渊薮，产生于 2000 多年前的战国时期，直到 19 世纪中叶，英语世界才开始通过《楚辞》的译介对其进行文化探源。《楚辞》流传历史悠远，所承载的文化内容之深奥，至今尚难以被大多数国人准确地理解和把握，而其英译研究更是一项艰难复杂的工程，它不但涉及楚辞学的研究，还涉及对《楚辞》英译史、翻译主体和客体以及各种翻译规范、标准等各方面内容的研究，具有很大的挑战性。

在当今我国以文化和谐平等相处为出发点进行文化输出的战略背景下，集聚了华夏儿女千百年来智慧的典籍作品的外译也成为向世界推介和弘扬中国文化的主要途径之一。《楚辞》作为中国诗歌乃至中国文化汪洋大海的源头活水之一^①，反映了中华远古人类文化的多种文本系统的综合体，是“中国文化史上的特殊现象”（周建忠，2007），因此，《楚辞》翻译和研究也必须与时俱进，以期能在更广阔的跨学科理论视角下进行考察，并对楚辞文化与翻译的互动过程中所发生的翻译规范、翻译行为、翻译目的、翻译方式等要素之间的动态关系有一个更好的生态维护。

第一节 《楚辞》英译研究的背景与意义

楚辞又称“楚词”，是始于战国时期以屈原为首的诗人所创造的

^① 《四书全库总目·集部总序》说：“集部之目，《楚辞》最古，别集次之，总集次之。”屈原、宋玉：《楚辞》（国学基本丛书），吴广平注译，岳麓书社 2004 年版，第 1 页。

一种骚赋诗体。汉代是楚辞创作的繁盛时期，刘向把屈原的诗篇以及宋玉、景差等人的承袭屈赋的作品共 16 卷，总 66 首诗编辑成集，后王逸增入己作《九思》，成 17 卷，总称为《楚辞》^①，其中归到屈原名下的是《离骚》、《九歌》（11 首）、《天问》、《九章》（9 首）、《远游》、《卜居》、《渔夫》和《招魂》，共 26 首，乃《楚辞》的代表作。这一“逸响伟辞，卓绝一世”的经典诗篇文学艺术特色异彩纷呈^②，作品结构宏伟，风格奇特，辞藻绚丽，气魄庄严，班固评价“其文弘丽雅，为辞赋宗”^③。但是，《楚辞》不只是一个独立、封闭的诗歌文本，而是一个同社会、历史、宗教、道德伦理等文化范畴相联系的文本系统，其中包含了当时楚国人文和自然等多种学科的文化价值，为研究我国人类早期各类文化问题的资源宝库，字字珠玑皆能激发千年的回响，是一部具有濡化和涵化价值的百科全书式的经典文本。

一 《楚辞》在国内外的影响

《楚辞》作为全人类共同的文化遗产，对中国乃至世界文化产生了深远影响。而作者屈原更被誉为中华千载文人之首。1953 年，世界和平理事会将屈原列为世界四大文化名人之一，^④ 他的形象、地位和巨大影响力与他的作品一起超越了时代与国界，播撒到世界的各个

① 《楚辞》总集收录了屈原作品 26 首，贾谊、刘安、淮南小山、王褒、司马迁、班固、张衡、王逸、刘勰、王维等人都纷纷追随、模仿和褒扬这种骚体诗文，在体裁和内容上与屈赋相当接近，多有宣泄个人哀怨，感叹时命不济，追求精神自由，但一些作品如唐勒和景差的诗歌都未能流传下来。

② “在韵言则有屈原起于楚，被谗放逐，乃作《离骚》。逸响伟辞，卓绝一世。……其言甚长，其思甚幻，其文甚丽，其旨甚明。”引自鲁迅《鲁迅文集》第九卷，人民文学出版社 2005 年版，第 38 页。

③ 朱熹：《楚辞补注》，上海古籍出版社 1979 年版，第 50 页。

④ 1953 年，屈原以诗人身份同波兰的天文学家哥白尼、法国的文学家拉伯雷、古巴的作家和民族运动领袖何塞·马蒂，成为世界和平理事会决定当年纪念的世界四大文化名人。

角落,成为“中学西传”的重要组成部分。

纵观国内楚辞学史,今存最早的注本是东汉王逸在刘向所辑的《楚辞》十六卷基础上所成的《楚辞章句》,是楚辞发源期的代表,也代表汉代楚辞学研究的最高成就,分别被亚瑟·韦利(Arthur Waley)、戴维·霍克斯(David Hawkes)、许渊冲等翻译家在英译中选用为底本。从汉代至唐代,楚辞学研究无不具有经学特色,以名物训诂与注疏为主要特征,刘勰的《文心雕龙·辨骚》用儒家的经学标准来衡量楚辞作品,“四家举以方经,而孟坚谓不合传”^①,骞公的《楚辞》在注音、正字、考证方面做出了很大的贡献。

宋元时期追求对楚辞义理的探讨,以洪兴祖补注和南宋理学家朱熹的《楚辞集注》为代表,力求释义简明扼要,重视对原文诗义诗旨加以阐发,关注屈原的人格和思想。朱熹的《楚辞集注》作为理学思想的载体,对屈原的“忠君爱国”之大节进行积极褒扬,但认为他在生活中缺乏“克己”和“中庸”的思想。^②朱熹强调义理阐发,但并不轻视文字训诂,因而《楚辞集注》一书成为具有整体学术风格的著作。

明清时期,出现王国维、王夫之、蒋骥等楚辞学专家学者,著述颇多。王国维的《屈子文学之精神》从南北文化差异来解释楚辞的独特性。王夫之《楚辞通释》多发表屈赋微旨,在楚辞研究中起很大的作用,而蒋骥训骚的最大特色是着力于考证,重视从楚文化的特色出发,广纳新知。

20世纪初,胡适、梁启超、郭沫若、游国恩等学者从不同的角度介入楚辞学研究。胡适将其定性为文学名著,要求将它从汉儒旧学中解放出来进行文学研究。郭沫若运用阶级分析、历史唯物主义的观点和方法进行楚辞学研究。游国恩用综合和发展的眼光全面而系统地

① 黄霖:《文心雕龙·汇评》,上海古籍出版社2005年版,第24页。

② “故论原者,论其大节,则其他可以一切置之而不问。论其细行,而必其合乎圣贤之矩度,则吾固已言其不能皆合于中庸矣,尚何说哉!”朱熹:《楚辞集注·楚辞后语》卷二,上海古籍出版社1979年版,第242—243页。

考察作品的社会历史背景。梁启超主张东方西方一体化，把《楚辞》放在世界范围内运用西方的科学实证和系统方法来进行纯文学研究，同时注重以多学科交叉的文化视域为研究背景，从而开启了《楚辞》研究的新思路。

在以上的楚辞学研究中，传统的章句训释及文学功能研究思路仍是立足之本。到了20世纪80年代后期，各种选本、注本、读本、译本层出不穷，在此基础上，很多学者对作品从不同角度和领域向新、深、细方向作了大量研究，在文献学、文艺学、美学、文学、语言学、心理学、神话学、考古学、天文学、哲学等诸学科方面都成果斐然。

1953年6月13日，闻璜在《光明日报》介绍了《楚辞》在海外的研究情况。1986年，马茂元比较全面地收集了楚辞资料的海外编，1990年，周建忠提出建立楚辞传播学，将《楚辞》英译及其研究作为海外楚辞学与楚辞传播学的重要组成部分，这一学科分支促使学界开始关注楚辞“走出去”的问题。

海外楚辞研究萌芽于日本太平二年（730），在《古事记》（『こじき古事記』）等古老的日本史书中就出现了日神（かみむすび）、天之御中主神（あめのみなかぬし）等与《楚辞》中相似的神祇，《古事记》中还出现了与屈原《渔父》相证的辞句^①。日本学界重视对《楚辞》资料的文献考证和综合分析，研究成果颇丰。^②如赤冢忠的《殷代的祭河及其起源》（『殷王朝における「河」の祭祀』）、林己奈夫的《中国古代的神巫》（『中国古代の神がみ』）等。韩国

① 《古事记》中渔夫海幸彦和山幸彦坐在海边哭泣的时候，盐椎神走来问：“虚空津日高，为何在这里哭？”此文在语境、语式和语义上比较类同于《渔父》中的“子非三闾大夫与？何故至于斯？”见〔日〕安万侣《古事记》，周启明译，人民文学出版社1963年版，第52—53页。

② 1951年至1980年间，日本发表的楚辞研究论著达到150种之多。参见马茂元主编，尹锡康、周发祥编《楚辞研究集成：楚辞资料海外编》，湖北人民出版社1986年版，第457—469页。